FrikirkeNet

STUDIEMATERIALE

Markusevangeliet

Dansk Oversættelse 2036 (DO36)

Læs, tal om og reflektér over teksten i prøveoversættelsen.

INDHOLD

Om materialet og sådan bruger du det	2
De fire hensyn bag DO36	3
Udvalgte tekster fra Markusevangeliet	4
Refleksionsark	8
Fordybelse: forskellen til Bibelen 2020	10
Feedback og ressourcer	11
Hvad er FBF36?	12

KOM I GANG

Om studiematerialet

Dette materiale er tænkt som en hjælp og inspiration til at arbejde med teksten – ikke som en fast metode, man skal følge. Man er helt fri til at bruge det på den måde, der giver bedst mening for en selv eller for en gruppe. Nogle vil følge forslagene trin for trin, mens andre måske kun bruger enkelte dele eller tilpasser det helt efter deres behov.

Det vigtigste er ikke formen, men at teksten bliver læst, reflekteret over og får lov til at tale ind i den sammenhæng, den bruges i.

Sådan kan materialet bruges

	Alene	I gruppe
1 **Læs**	Læs teksten. Læs den derefter en gang til, langsomt.	Læs teksten højt, langsomt og tydeligt. Alle følger med i teksten.
2 **Tænk**	Brug refleksionsarket til at samle dine tanker. Notér en eller to. → s. 8	Alle bruger deres eget refleksionsark og får tid til at tænke og notere i ro. → s. 8
3 **Del og bed**	Bed kort ud fra teksten.	Hver deler en tanke fra arket, de andre lytter uden at kommentere. Derefter fri samtale ud fra spørgsmålene.
4 **Noter og sammenligning**	Gennemgå oversættelsesnoterne, sammenlign teksterne eventuelt med en tidligere oversættelse, og overvej forskelle og ligheder.	Gennemgå oversættelsesnoterne i fællesskab, sammenlign teksterne eventuelt med en tidligere oversættelse, og tal om jeres observationer.

Mere tid?
Gentag forløbet med det næste tekststykke.

TIL GRUPPELEDEREN

- ○ Print ét refleksionsark til hver deltager.
- ○ Afslut gerne med bøn.

Send feedback direkte til Bibelselskabet → s. 11

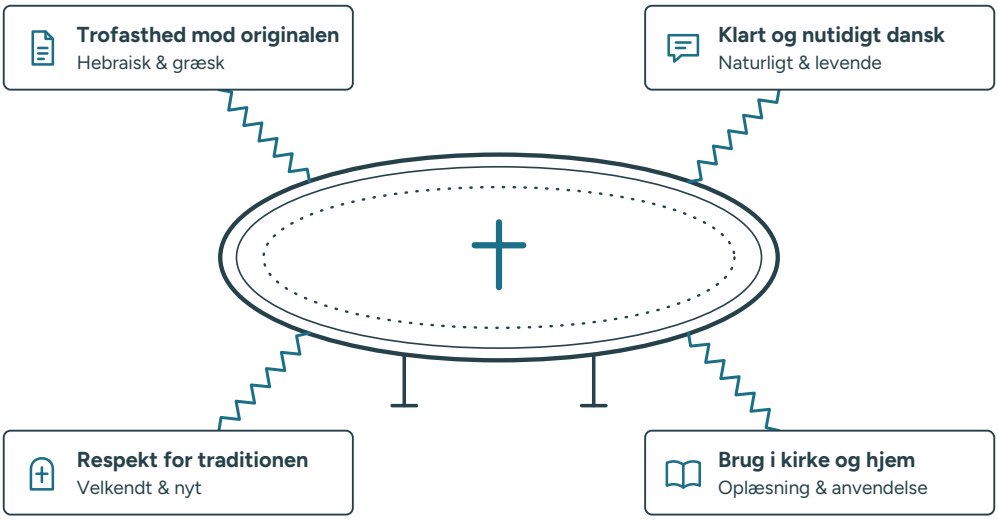
BAGGRUND

Hvad er tanken bag den nye bibeloversættelse (DO36)?

Den nye bibeloversættelse skal både være **tro mod Bibelens oprindelige tekster** og samtidig være **let at forstå for nutidige danske læsere**. Målet er en bibel, som fungerer både til personlig læsning, i undervisning og i kirker.

Bibelselskabet beskriver arbejdet med billedet af **en trampolin**: De fire vigtigste hensyn er som fjedrene i hver sin side af trampolinen. Trækker én side for meget, kommer balancen ud af kurs.

BALANCE I BIBELOVERSÆTTELSEN



Trofasthed mod originalen

Bibelen blev oprindeligt skrevet på hebraisk og græsk. Oversætterne forsøger at gengive indhold og mening så præcist som muligt på dansk.

Et klart og nutidigt dansk

Sproget skal være naturligt, levende og let at læse for mennesker i dag – også for dem, der ikke er vant til bibelsk sprog eller kirkelige ord.

Respekt for traditionen

Velkendte bibelord og formuleringer bevares, hvor det giver mening. Gamle eller uklare ord gøres mere forståelige.

Mulighed for brug i mange sammenhænge

Teksten skal fungere til højtlæsning, gudstjenester, undervisning, samtaler og personlig eftertanke.

Vil du vide mere om hensynene og forskellen til Bibelen 2020? → s. 10

TEKSTER

Udvalgte tekster fra Markusevangeliet

HVORFOR NETOP DISSE TEKSTSTYKKER?

Udvalget repræsenterer forskellige dele af den bibelske tekst og fremhæver særligt perspektiver, der er relevante for frikirkelig tradition og teologi.

Læs hele teksten online
Markusevangeliet i prøveoversættelse (PDF)
www.bibelselskabet.dk/sites/default/files/files/markusevangeliet_proeveoversaettelse.pdf

Køb bogen
Bibelselskabet: Bibelen i prøveoversættelse
www.bibelselskabet.dk/produkter/bibelen-i-proeveoversaettelse

BIBELSELSKABET markerer noter gengivet direkte fra Bibelselskabets prøveoversættelse. FBF36 markerer vores kommentar, hvor begge dele indgår i samme note; øvrige noter er vores egne. "Ændring fra" henviser til DO92, medmindre andet er nævnt.

1,1–8 Begyndelsen på evangeliet

1 Begyndelsen på evangeliet om Jesus Kristus ①, Guds søn ②. 2 Sådan som der står skrevet hos profeten
Esajas ③:

»Se, jeg sender min engel foran dig,
han skal bane din vej.
3 Der lyder en brølende stemme i ørkenen ④:
Ryd Herrens vej,
ret hans stier ud.«

4 Sådan stod Johannes Døber frem i ørkenen og forkyndte ⑤ dåb til omvendelse og tilgivelse for synder ⑥.
5 Og folk fra hele landsdelen Judæa og alle fra Jerusalem rejste ud til ham og blev døbt af ham i Jordanfloden, mens de bekendte deres synder. 6 Johannes var klædt i en kappe af kameluld, havde et læderbælte om livet og spiste græshopper og honning fra vilde bier. 7 Han forkyndte: »Ham, der er stærkere end mig, kommer efter mig; hans sandalrem er jeg ikke værdig til at bøje mig ned og løsne. 8 Jeg har døbt jer med vand, men han skal døbe jer med Helligånden ⑦.«

OVERSÆTTELSESNOTER · 1,1–8

① **Kristus** – BIBELSELSKABET kan også oversættes *Messias* eller *Den salvede*. *Kristus* er den græske oversættelse af det hebraiske *Messias*, der indholdsmæssigt betyder »den salvede«, jf. Mark 8,29; 9,41; 12,35; 13,21; 14,61; 15,32.

② **Guds søn** – BIBELSELSKABET mangler i nogle vigtige håndskrifter.
FBF36 Oversætterne har alligevel valgt at medtage ordene.

③ **Esajas** – BIBELSELSKABET Citatet i 1,2–3 er sammensat af 2 Mos 23,20; Mal 3,1; Es 40,3.

④ **Der lyder en brølende stemme i ørkenen** – Ændring fra "Der er en, der råber i ørkenen: (…)" til "Der lyder en brølende stemme i ørkenen". Stemmen/lyden i ørkenen gøres upersonlig, hvorimod den tidligere oversættelse forankrer den i "en, der råber". Det giver en større gådefuldhed omkring, hvor stemmen kommer fra, og er en friere gengivelse af den græske grundtekst.

⑤ **forkyndte** – Ændring fra "at prædike" til "at forkynde" (græsk kēryssō). Se også v. 7.

⑥ **dåb til omvendelse og tilgivelse for synder** – Ændring fra "– således trådte Johannes Døber frem i ørkenen og prædikede omvendelsesdåb til syndernes forladelse". Ordlyden "og tilgivelse for synder" er en friere gengivelse af den græske grundtekst, hvor den tidligere oversættelse ligger tættere på.

⑦ **Helligånden** – BIBELSELSKABET kan også oversættes *hellig ånd*.

1,9–15 Jesu dåb, fristelse og første forkyndelse

JESUS BLIVER DØBT

9 På den tid kom Jesus fra Nazaret i Galilæa og blev døbt i Jordanfloden af Johannes. 10 Straks Jesus steg
op af vandet, så han himlen flænges og Ånden stige ned over sig som en due. 11 Og der lød en stemme fra
himlen: »Du er min søn, den elskede, jeg glæder mig over dig.« (1)

JESUS BLIVER FRISTET

12 Straks derefter drev Ånden ham ud i ørkenen. 13 Han var i ørkenen i 40 dage, hvor han blev fristet af
Satan. Han levede blandt de vilde dyr, og englene tjente ham (2).

JESUS BEGYNDER AT FORKYNDE

14 Efter Johannes var blevet arresteret, kom Jesus til Galilæa for at proklamere Guds evangelie: 15 »Tiden er
inde, og Guds kongerige er nær. (3) Omvend jer og hav tillid til (4) evangeliet.«

OVERSÆTTELSESNOTER · 1,9–15

(1) **Og der lød en …** – Ændring fra "og der lød en røst fra himlene: »Du er min elskede søn, i dig har jeg fundet velbehag!«" Det græske ord eudokeō gengives nu med "jeg glæder mig (…)". Der er dermed lagt vægt på følelsen af glæde og mindre vægt på følelsen af tilfredshed.

(2) **og englene tjente ham** – Ændring fra "og englene sørgede for ham". Den nye gengivelse af det græske ord diakoneō kan betone den hierarkiske forskel mellem Kristus Jesus og englene.

(3) **»Tiden er inde, og Guds kongerige er nær.** – Ændring fra "og sagde: »Tiden er inde, Guds rige er kommet nær; omvend jer og tro på evangeliet!«". Gengivelsen af ordet basileia med "kongerige" ligger tættere på den græske grundtekst.

(4) **tillid til** – BIBELSELSKABET kan også oversættes *tro på*, jf. Mark 2,5; 4,40; 11,22.24.
FBF36 Det særlige ved oversættelsen af Markusevangeliet er gengivelsen af det græske ord pisteuō med "tillid". Oversætterne har en række steder ændret "tro" til "tillid", mens "tro" bevares i en række andre passager. Det er ikke angivet, hvad i den græske grundtekst der ligger til grund for de to valg.

1,21–28 Jesus uddriver en dæmon i Kapernaum

21 De kom så til Kapernaum, og på sabbatten gik Jesus straks ind i synagogen og underviste. 22 Og folk blev
overvældet af hans undervisning, for i modsætning til de skriftlærde underviste han dem som én med
myndighed. 23 I synagogen var der pludselig en mand med en uren ånd, der begyndte at skrige: 24 »Hvad
vil du os, Jesus fra Nazaret? Er du kommet for at ødelægge os? Jeg ved, hvem du er: Guds hellige.« 25 Men
Jesus skældte ånden ud og sagde: »Ti stille og forsvind fra ham!« (1) 26 Det fik den urene ånd til at kaste
manden rundt i kramper, og med et højt skrig forsvandt den ud af ham. 27 Det rystede dem alle, så de
begyndte at diskutere med hinanden: »Hvad er det her? En ny undervisning med myndighed! Selv de
urene ånder udsteder han ordrer til, og de adlyder ham!« 28 Og rygtet om ham spredtes straks overalt,
tilmed i Galilæas naboområder.

OVERSÆTTELSESNOTER · 1,21–28

(1) **Men Jesus skældte ånden …** – Ændring fra "Men Jesus truede ad ånden og sagde: »Ti stille, og far ud af ham!«". Ordet epitimaō gengives nu med "at skælde ud". Ordlyden er mere følelsesbetonet og kan tegne et billede af en Jesus, der reagerer med større følelse i situationen.

7,14–23 Diskussion om rituelle spiseregler

14 Han kaldte igen menneskemængden til sig og sagde: »Hør efter, allesammen, og forstå følgende: 15 Intet
uden for et menneske kan gøre det urent, når det indtages. Derimod kan det, der kommer ud af et
menneske, gøre et menneske urent.« 16 (1) 17 Efter han var kommet indenfor, væk fra menneskemængden,
spurgte hans disciple ham om lignelsen. 18 Og han sagde til dem: »Forstår I virkelig heller ikke? Ved I ikke, at
alt det, der kommer ind i mennesket udefra, ikke kan gøre det urent? 19 Det kommer jo ikke ind i hjertet,
men ned i maven og ud igen i kloakken!« Derved erklærede han al mad for rituelt rent (2). 20 Jesus fortsatte:
»Det er det, der kommer ud af et menneske, der gør mennesket urent. 21 For indefra, fra et menneskes
hjerte, kommer onde tanker, seksuel umoral, tyveri, mord, 22 utroskab, grådighed, ondskab, bedrageri,
mangel på selvkontrol, misundelse, æreskrænkelse, arrogance, tåbelighed. 23 Alle disse onde ting kommer
indefra og gør mennesket urent.« (3)

OVERSÆTTELSESNOTER · 7,14–23

(1) BIBELSELSKABET Mark 7,16 findes ikke i de vigtigste håndskrifter. Verset lyder: *Den, der har ører at høre med, skal høre!*, jf. Mark 4,23.

(2) **rituelt rent** – BIBELSELSKABET Kan også oversættes *Det kommer jo ikke ind i hjertet, men ned i maven og ud igen i kloakken, hvorved han renser al mad!*

(3) **For indefra, fra et …** – Ændring fra "For indefra, fra menneskenes hjerte, kommer de onde tanker, utugt, tyveri, mord, ægteskabsbrud, griskhed, ondskab, svig, umådehold, misundelse, bespottelse, hovmod, tåbelighed. Alt dette onde kommer indefra og gør et menneske urent."

8,34–38 Jesus fortæller om at følge ham

34 Så kaldte Jesus menneskemængden og sine disciple til sig og sagde til dem: »Enhver, der vil følge mig,
skal sætte sig selv til side (1) og tage sit kors op og følge mig. 35 For den, der vil frelse sit liv, skal miste det,
men den, der mister sit liv for min og evangeliets skyld, skal frelse det. 36 For hvad hjælper det et menneske
at vinde hele verden, men spilde sit liv (2)? 37 Eller hvad kan et menneske give som betaling for sit liv? 38 For
den, der skammer sig over mig og mine ord i denne utro og syndige slægt, vil Menneskesønnen også
skamme sig over, når han kommer tilbage med sin fars herlighed og de hellige engle.«

OVERSÆTTELSESNOTER · 8,34–38

(1) **sætte sig selv til side** – Ændring fra "fornægte sig selv" til "sætte sig selv til side" (græsk aparneomai). Ordet betyder på græsk, at man nægter at vedkende sig noget eller nogen, og det er samme ord, som bruges om Peters fornægtelse af Jesus i Mark 14,30. Den nye gengivelse har en mildere klang, mens den tidligere oversættelse ligger tættere på grundteksten.

(2) **spilde sit liv** – Ændring fra "bøde med sit liv" til "spilde sit liv". Det græske ord zēmioō har grundlæggende noget at gøre med, at man forårsager, at noget går tabt eller lider under negative konsekvenser.

11,20–26 Det visnede figentræ

20 Tidligt næste morgen gik de forbi figentræet og så, at det var visnet fra roden. 21 Peter kom nu i tanke
om, hvad Jesus havde sagt, og sagde: »Se, rabbi! Det figentræ, som du forbandede, er visnet.« 22 Og Jesus
sagde: »Hav tillid til Gud! 23 Det er sandt, når jeg siger til jer, at den, som siger til bjerget her: ›Du skal
rykkes op og kastes i havet!‹ og ikke tvivler i sit hjerte, men tror på, at det vil ske – for den vil det være
sådan. 24 Derfor siger jeg til jer: Alt, hvad I beder og spørger om, skal I have tillid til, at I har fået, og så får I
det. 25 Og når I står og beder, så tilgiv det, I måtte have imod nogen, for at jeres far i himlene kan tilgive jer
de fejltrin, I har gjort.« 26 (1)

OVERSÆTTELSESNOTER · 11,20–26

(1) BIBELSELSKABET Mark 11,26 findes ikke i de vigtigste håndskrifter. Verset lyder: *Men hvis I ikke tilgiver, vil jeres far i himlen heller ikke tilgive jeres overtrædelser.*

14,22–25 Jesus og disciplene spiser påskemåltidet

22 Mens de spiste, tog Jesus et brød, velsignede det og brød det i stykker, gav dem det og sagde: »Tag
dette, det er min krop.« (1) 23 Derefter tog han et bæger, takkede og gav dem det, og de drak alle af det. 24
Han sagde så til dem: »Dette er mit blod, pagtens blod, som ofres for mange (2). 25 Det er sandt, når jeg
siger til jer: Jeg skal aldrig mere drikke af vinstokkens frugt igen, før den dag jeg drikker den som ny vin i
Guds kongerige.«

OVERSÆTTELSESNOTER · 14,22–25

(1) **»Tag dette, det er min krop.«** – Ændring fra "»Tag det; dette er mit legeme.«" til "»Tag dette, det er min krop.«". Det græske ord i centrum er sōma, der både kan oversættes med "krop" og "legeme".

(2) **ofres for mange** – Ændring fra "udgydes for mange" til "ofres for mange". "Ofres" er en friere gengivelse af det græske ord ekcheō, der betyder "at hælde noget ud".

15,21–32 Jesus bliver korsfæstet som jødernes konge

21 De tvang en forbipasserende mand, som kom hjem fra marken, til at bære Jesus' kors. Det var Simon af
Kyrene, far til Alexander og Rufus. 22 De førte Jesus ud til stedet Golgata, hvis navn betyder kraniestedet.
23 De tilbød ham vin blandet med myrra, men han tog ikke imod det. 24 Så korsfæstede de ham og delte
hans tøj imellem sig ved at trække lod om, hvem der skulle have hvad. 25 Det var den tredje time (1), da de
korsfæstede ham. 26 Indskriften med anklagen imod ham lød: »Jødernes konge«. 27 Sammen med ham
korsfæstede de også to oprørere, en ved hans højre og en ved hans venstre side. 28 (2) 29 Og dem, der gik
forbi, hånede ham, rystede på hovedet og sagde: »Ha! Det er ham, der river templet ned og bygger det op
igen på tre dage! 30 Stig dog ned fra korset og frels dig selv!« 31 Også de ledende præster og de
skriftlærde latterliggjorde ham og sagde til hinanden: »Han har frelst andre, men han kan ikke engang frelse
sig selv. 32 Lad nu Messias, Israels konge, stige ned fra korset, så vi kan se og tro!« Også dem, der var
korsfæstet sammen med ham, nedgjorde ham.

OVERSÆTTELSESNOTER · 15,21–32

(1) **den tredje time** – BIBELSELSKABET er ifølge romersk tidsregning den tredje time efter solopgang, det vil sige cirka klokken ni.

(2) BIBELSELSKABET Mark 15,28 findes ikke i de vigtigste håndskrifter. Verset lyder: *Sådan gik det skriftord i opfyldelse, som siger: »Og han blev regnet blandt lovbrydere.«* Jf. Luk 22,37.

16,14–20 Jesus møder disciplene efter opstandelsen

14 Senere viste han sig for de elleve, mens de spiste, og han bebrejdede dem deres hårdhjertethed og
manglende tro, fordi de ikke havde stolet på dem, der havde set ham, efter at han var opstået. 15 Og han
sagde til dem: »Gå ud i hele verden og proklamer evangeliet for alt det skabte. 16 Den, der tror og bliver
døbt, skal frelses, men den, der ikke tror, skal dømmes. 17 Disse tegn skal følge dem, der tror: I mit navn skal
de uddrive dæmoner, de skal tale nye sprog (1), 18 og de skal røre ved slanger med de bare hænder. Og
skulle de drikke dødbringende gift, vil det ikke skade dem. De skal lægge hænderne på syge, så de bliver
raske.« 19 Da Herren Jesus havde talt til dem, blev han taget op til himlen, og han satte sig ved Guds højre
hånd. 20 Disciplene gik derpå ud og proklamerede overalt, og Herren hjalp dem og bekræftede budskabet
gennem de tegn, som fulgte med.

OVERSÆTTELSESNOTER · 16,14–20

(1) **de skal tale nye sprog** – Ændring fra "nye tunger" til "nye sprog". Det græske ord, der ligger til grund for begge valg, er glōssa, der refererer til tungen, der bevæger sig, når mennesket taler. Her ligger den tidligere oversættelse tæt på grundteksten.

REFLEKSION

Refleksionsark

Dette refleksionsark er en hjælp til at læse, tale om og tænke over teksten fra den nye bibeloversættelse. Det er ikke en facitliste, men en støtte til at opdage, undre sig og reflektere over teksten på nye måder. Spørgsmålene er organiseret ud fra de fire fokusområder i oversættelsesarbejdet – og derudover er der et afsnit med mere åbne refleksioner.

TEKST _____ NAVN / GRUPPE _____ DATO _____



Et klart og nutidigt dansk

- Forstår jeg det, jeg læser? Er der steder, hvor sproget virker tungt eller uklart?
- Hvor er sproget særligt klart, naturligt og godt at læse på moderne dansk?



Respekt for traditionen

- Hvor møder du velkendte bibelord eller udtryk? Hvor oplever du, at sproget bygger videre på traditionen?
- Er der steder, hvor noget af det velkendte mangler eller er ændret?



Mulighed for brug i mange sammenhænge

- Hvor fungerer teksten godt i oplæsning, samtale eller undervisning?
- Er der steder, hvor teksten passer mindre godt til en bestemt brug?



Trofasthed mod originalen

- Hvor oplever du, at teksten ligger tæt på den oprindelige bibeltekst, og hvor er den mere fri?
- Er der steder, hvor du savner noget af det, du kender fra den oprindelige form?



Andre refleksioner

- Er der steder, hvor teksten udfordrer en frikirkelig forståelse af tro og teologi?
- Hvad lægger du særligt mærke til? Hvad rammer dig eller sætter tanker i gang?
- Hvad ville du eventuelt ønske var anderledes?

Mine noter

FORDYBELSE

Fordybelse

Hvad betyder det for mig?

De fire hensyn skal hjælpe alle til at forstå, hvorfor nogle formuleringer måske virker anderledes end i tidligere bibler. I stedet for kun at spørge: "Er denne oversættelse rigtig eller forkert?", kan man spørge: "Hvilket hensyn forsøger oversætterne især at tage her?"

Hvis man for eksempel kun fokuserer på at oversætte ord helt direkte fra grundsprogene, kan teksten blive tung og svær at forstå på moderne dansk. Omvendt kan en meget fri og moderne formulering risikere at miste forbindelsen til den oprindelige tekst.

Et stærkt fokus på tradition kan også skabe udfordringer. Hvis man holder for meget fast i gamle og velkendte formuleringer, kan teksten blive svær at forstå for nye læsere eller yngre generationer. Nogle ord og vendinger kan lyde smukke og velkendte i kirkelig sammenhæng, men samtidig være uklare for mennesker uden den baggrund.

De fire principper er derfor ikke regler, der kan opfyldes hver for sig uden konsekvenser. De påvirker hele tiden hinanden. Bibelselskabets mål er at finde en balance, hvor oversættelsen både er **troværdig, forståelig, genkendelig og anvendelig**.

Hvordan adskiller DO36 sig fra Bibelen 2020?

Selvom både DO36 og Bibelen 2020 ønsker at gøre Bibelen forståelig for nutidige læsere, ser de ud til at prioritere forskelligt mellem de fire oversættelsesprincipper.

Bibelen 2020 havde et meget stærkt fokus på nutidigt dansk og høj læsbarhed. Målet var, at også mennesker uden kirkelig eller bibelsk baggrund skulle kunne læse teksten uden mange forklaringer. Derfor valgte oversætterne nogle steder mere frit og forklarende, så meningen blev lettere at forstå for moderne læsere. Det betød blandt andet, at traditionelle bibelske begreber nogle steder blev omskrevet til mere hverdagsnære formuleringer. Bibelen 2020 prioriterede altså i høj grad læseoplevelse, umiddelbar forståelse og moderne kommunikation.

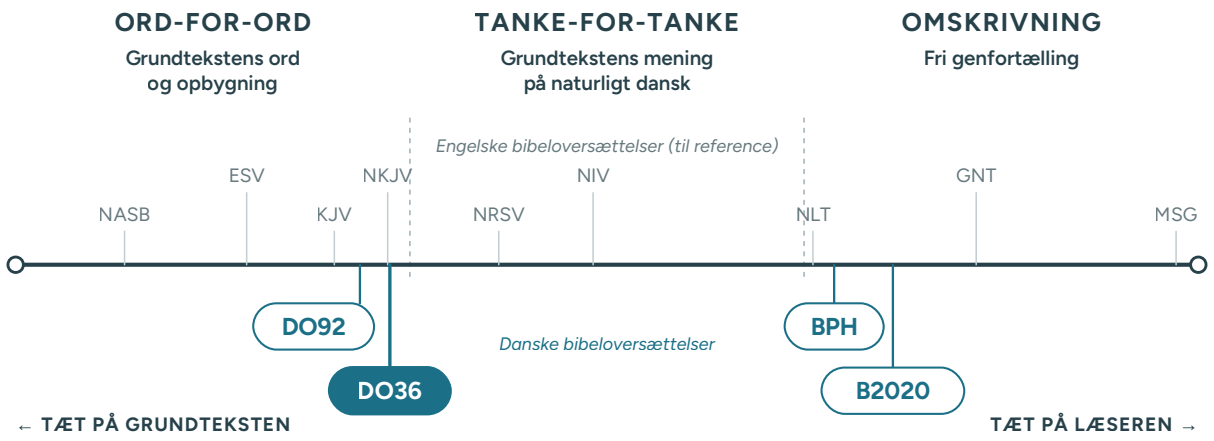
DO36 ser derimod ud til at lægge større vægt på balancen mellem de fire hensyn. Oversættelsen ønsker stadig et klart og moderne dansk, men samtidig en tættere forbindelse til grundteksten, de traditionelle bibelske begreber og den måde, Bibelen historisk er blevet læst og brugt på i kirken. Det betyder, at DO36 nogle steder kan virke mere genkendelig i sin måde at formulere sig på, fordi den ligger tættere op ad den traditionelle bibelske sprogbrug.

Forskellen handler derfor ikke om, at den ene oversættelse er bedre end den anden, men om, at de prioriterer forskelligt mellem to grundlæggende oversættelsesprincipper: en tekstnær oversættelse, der ligger tæt på grundteksten, og en målsprogsorienteret oversættelse, der i højere grad tager udgangspunkt i læserens sprog og forståelse.

FORDYBELSE

De to tilgange har forskellige styrker. Tekstnære oversættelser egner sig særligt godt til grundigere bibelstudium og personlig fordybelse, mens målsprogsorienterede oversættelser ofte er mere umiddelbart tilgængelige for andagtslæsning, især for nye eller yngre bibellæsere og mennesker uden et indgående kendskab til bibelsk sprog og begreber. De kan desuden åbne teksten på nye måder og give nye perspektiver. De to oversættelsestyper kan derfor med fordel supplere hinanden.

BIBELOVERSÆTTELSER PÅ ET SPEKTRUM



DO92 – Den Autoriserede Oversættelse (1992)

BPH – Bibelen på Hverdagsdansk (2007)*

DO36 – Dansk Oversættelse 2036

B2020 – Bibelen 2020

VIDEO

Bibelen 2020

Om spektret mellem "tæt på grundteksten" og "tæt på læseren" og de udfordringer, valget rummer.

www.youtube.com/watch?v=3PwdL65Fafw

FEEDBACK

Sådan giver du feedback til Bibelselskabet

Med afsæt i refleksionsarket kan du sende dine kommentarer og din respons til Bibelselskabet. Alle bidrag bliver læst grundigt.

Det er en stor hjælp, hvis feedbacken er så konkret som muligt – for eksempel med henvisning til bestemte ord, vers eller formuleringer. Jo mere tydelig og konkret din respons er, jo lettere er den at bruge i det videre arbejde med oversættelsen frem mod den endelige version.

På forhånd tak for dit bidrag.

Send feedback direkte til Bibelselskabet

oversaettelse@bibelselskabet.dk

* Udgivet af Forlaget Scandinavia. Oversat fra grundteksten af Iver Larsen m.fl., men første udgave fra 1992 byggede på engelske oversættelser.

Ressourcer

PODCAST

Hvad i himlens navn?

Bibelselskabet lancerer podcasten *Hvad i himlens navn?*, hvor standupkomiker og bibel-entusiast Jakob Svendsen tager os med helt ind i arbejdet med den nye, autoriserede bibeloversættelse.

www.bibelselskabet.dk/podcast

OM OS

Hvad er FBF36?

Frikirkenets Bibelforum 2036 (FBF36) samler repræsentanter fra det frikirkelige miljø med et fælles ønske om at engagere sig i arbejdet med Dansk Oversættelse 2036 (DO36). Arbejdet koordineres af Peter Makovíni i samarbejde med gruppens øvrige medlemmer.

Gruppen skal skabe en meningsfuld forbindelse mellem Bibelselskabets oversættelsesarbejde og frikirkerne ved at udbrede viden, vække interesse og invitere til aktiv deltagelse. Gennem arbejdet med udvalgte bibeltekster ønsker gruppen at engagere både enkeltpersoner, kirker og forskellige fællesskaber i dialogen om prøveoversættelserne.

Målet er at skabe bredt engagement og give frikirkelige perspektiver og tilbagemeldinger mulighed for at nå direkte frem til Bibelselskabet.

Har du inputs til arbejdet i FBF36, er du velkommen til at skrive til **fbf36@frikirkenet.dk**.

Materialet er lavet, så det kan printes i sort/hvid på almindeligt A4-papir – gerne på begge sider af arket.

UDGIVER	REDAKTØR	TEKSTUDVÆLGELSE OG KOMMENTARER	VERSION
FrikirkeNet	Peter Makovíni	Thomas Holm	1.0

Bibelteksten bringes med tilladelse fra Det Danske Bibelselskab og er fra prøveoversættelsen af Markusevangeliet © Det Danske Bibelselskab 2025.